## Tema 3e. Las variedades del español austral



* Desproporción en cuanto al número de hablantes.
* Un tercio del nº total de hablantes de la zona: Gran Buenos Aires.

## Español guaranítico

* Argentina: acercamiento del Nordeste al modelo geolectal y sociolingüístico irradiado desde Buenos Aires y por el relativo aislamiento del territorio paraguayo.
* Mantenimiento social del guaraní => algunos de sus rasgos han pasado al español de la zona.
* Influencia del guaraní – una variable sociolingüística => cuanto menos urbano, menos nivel sociocultural y mayor la edad => mayor posibilidad de encontrar usos y tendencias con un origen guaraní (plano fónico y gramatical).
* Paraguay: división dialectal en oriente y occidente, con una capa unitaria; dicotomías campo-ciudad y la extracción social (factores ligados al conocimiento del guaraní).

Plano fónico

* Tendencia al mantenimiento de hiato, aun entre vocales homólogas: [al.ko.'ol] [mi 'i.xo] ‘mi hijo’.
* Tendencia a oclusión glotal entre palabras, sobre todo entre consonante y vocal.
* Tendencia a la nasalización vocálica.
* Tendencia a vocalizar /k/ y /b/ en final de sílaba: pauto ‘pacto’; caule ‘cable’.
* Tendencia a debilitamiento de /b, d, g/: aujero ‘agujero’, parauas ‘paraguas’.
* Tendencia a pronunciación labiodental de /b/.
* Tendencia a hacer sonoras /p, t, k/ en grupos consonánticos cultos: cambo ‘campo’, mango ‘manco’, cando ‘canto’.
* Tendencia a aspiración de /s/ final.
* Pronunciación tensa de /ʝ/.
* Mantenimiento de distinción /ʎ/ - /ʝ/. En la ciudad de Asunción hay más yeísmo que en el campo y menos pérdida absoluta de la ese final, aunque los estratos socioculturales más bajos de la ciudad, vienen a coincidir en muchos aspectos con los usos rurales.
* Tendencia a pronunciación fricativa de che.
* Tendencia a pronunciación asibilada [ʑ] de erre y de tr: ['ka.ʑo] ‘carro’; ['tʑes] ‘tres’.
* Mantenimiento de la pronunciación de zeta.
* Tendencia a una pronunciación no aspirada de jota.
* Tendencia a pronunciación débil o pérdida de -r final.

Plano gramatical

* Tendencia a falta de concordancia de género y número: camisa blanco; ríos profundo; dos pan; tortuosa el lugar.
* Uso de leísmo: le quiero a mi hija.
* Uso de morfema posesivo che ‘mi, mío’: che patrón; che novia.
* Tendencia a eliminación de cópula: mi novia [es] hermana del patrón.
* Uso de queísmo y dequeísmo: no hay duda que; reiteró su voluntad que; dijo de que; hacer saber de que.
* Uso de indicativo por subjuntivo dependiendo de verbos de creencia, mandato, deseo o voluntad: no creo que viene hoy.
* Uso de la preposición en para indicar dirección: voy en Asunción.
* Uso preferente de acá y allá, como en buena parte de América, sobre aquí y allí.
* Uso de la concordancia con el verbo haber: hubieron otras lomadas.

Plano léxico

* Uso de léxico característico de la región: argel ‘quisquilloso, antipático’, argelar ‘estar molesto por no conseguir algo’, estar hallado ‘estar a gusto’.
* Uso de guaranismos léxicos: agatí ‘libélula’, angá ‘pobrecito, qué pena’, cama ‘ubre’, chaque ‘qué pena’, ko / nikó ‘ciertamente’, katé ‘elegante’, mamanga ‘abejorro’, manté ‘solamente’, pehagüé ‘hijo tardío’, pororó ‘palomitas; maíz asado’.
* Uso de guaranismos semánticos y pragmáticos: pronto, como modificador enfático: no importa pronto que ahora le vea a ella; prestar (algo) de (alguien): yo presté de ella el canasto de la bicicleta.

## Español atlántico

* Ausencia de la influencia del guaraní y en un carácter menos conservador, aunque con matices;
* La influencia del español bonaerense => igualación a rasgos innovadores.
* Entonación: “la costa argentina es italiana, el interios es español”.

### Español del interior

Influencia de las hablas andinas y el contacto histórica de las hablas chilenas.

Plano fónico

* Es característica del área mendocina la entonación. Los argentinos suelen decir que a la gente del interior se la identifica por la “tonadita”.
* Tendencia a cierre de e y o finales: cochi ‘coche’; cola ‘i chancho ‘cola de chancho’; nochi ‘noche’; ojo ‘i vaca ‘ojo de vaca’.
* Tendencia a cierre de -o final en -a(d)o: molestau ‘molestado’; aurita ‘ahorita’.
* Yeísmo.
* Tendencia a la aspiración y pérdida de la -/s/ final.
* Tendencia a pronunciación asibilada [ʑ] de erre, ere final y de tr: ['ka.ʑo] ‘carro’; ['tʑes] ‘tres’; ['maʑ] ‘mar’; ['ʑi.sa] ‘risa’.

Plano gramatical

* Multiplicidad de paradigmas verbales y de valores sociolingüísticos para el voseo. Se utiliza muchas veces vos con el verbo tuteante (vos quieres, vos tienes), especialmente loshablantes de nivel culto.
* Uso antepuesto de nos: nos paremos de una vez; ¿nos vayamos?.
* Uso redundante de posesivos: de mi cabeza sufro.
* Uso de qué+gerundio: ¿qué diciendo ha venido tan temprano?

Plano léxico

* Coincidencias con el español de Chile, con quien comparte léxico, como las voces mapuches malón ‘ataque rápido’, laucha ‘ratón’ o choique ‘ñandú’. También existe un léxico diferenciado: choco ‘cachorro de perro’, chupino ‘angosto; desnudo’, cotudo ‘mendocino’.
* Uso de quechuismos léxicos: apacheta ‘montón de piedras’; caschi ‘perro’; chango ‘niño; muchacho’; chucho ‘escalofrío’; chuschar ‘tirar del pelo’; cuchi ‘cigarra grande’; sucucho ‘rincón’; vincha ‘cinta para el pelo’; yapa ‘propina, añadidura.
* Uso de grande ‘mucho’ y de saber ‘soler’: comió grande ‘comió mucho’; sé ir temprano ‘suelo ir temprano.

### Español del Litoral

* “típicamente argentino (y uruguayo)”;
* desde Uruguay hasta la Tierra de Fuego;

Plano fónico

* Seseo.
* Yeísmo como rehilamiento.
* Tendencia a la pérdida de -d final: libertá ‘liberdad’.
* Tendencia a aspiración y pérdida de /s/ final.
* Tendencia a la despalatalización de la nasal palatal: [ba.'njar]; ‘bañar’; ['a.njo] ‘año’; [pi.'njo.nes] ‘piñones’.

Plano gramatical

* Voseo, con paradigma en -ás, -és, -ís: vos amás, vos temés, vos partís; tomá vos, temé vos, partí vos.
* Uso de la concordancia con el verbo haber: hubieron aumentos.
* Uso preferente de acá y allá, sobre aquí y allí.
* Uso de queísmo y dequeísmo: *no hay duda que; reiteró su voluntad que; sabemos de que; van a ver de que*.
* Uso de diminutivo con -*it*-: *animalito*.

Plano léxico

* Usos léxicos de origen indígena generalizados: voces tupí-guaraníes, como gaucho; mapuches: mahuida ‘sierra’, menuco ‘pantano reducido’.
* Usos específicos, como changarín ‘persona que en los sitios públicos se encarga de transportar equipajes, changador’ (de changada, cuadrilla de changadores dedicados al transporte de cueros, y este del port. jangada, almadía, por transportarse en balsa).

### Uruguay

Contactos con el portugués de Brasil => *fronterizo/fronteiriço*.

Plano fónico

* Tendencia al alargamiento marcado de las vocales tónicas.
* Seseo.
* Yeísmo como rehilamiento. Tendencia a pronunciar la palatal de un modo tenso.
* Tendencia a aspiración y pérdida de /s/ final.
* Tendencia a la pérdida de -d-, especialmente en -ado: [com.'pra.o] ‘comprado’, [te.'ni.o] ‘tener’.
* Tendencia a pérdida de consonantes finales: usté ‘usted’; verdá ‘verdad’; comé ‘comer’.
* Aspiración faríngea de /x/: ['ka.ha].

Plano gramatical

* Mayor presencia del tratamiento tú, aun estando muy extendido el voseo. El tratamiento de tú puede conjugarse con formas verbales voseantes, formando un paradigma típico de la zona montevideana (tú cantás, tú comés, tú vivís; cantá tú, comé tú, viví tú), si bien las generaciones jóvenes son más proclives al uso de vos. En Montevideo, por tanto, alterna el tú y el vos: puede oírse tú cantás.
* Uso de la concordancia con el verbo haber: hubieron aumentos.
* Uso de queísmo y dequeísmo: no hay duda que; reiteró su voluntad que; entendemos de que.
* Uso de diminutivo con -it-: gatito.
* Uso preferente de acá y allá, sobre aquí y allí.

Plano léxico

* Uso de americanismos léxicos generalizados: amarrar ‘atar’; botar ‘tirar’; cuadra ‘manzana’.
* Voces de la región austral: al pedo ‘inútil, en balde’, atorrante ‘vago’, bancarse ‘soportar’, boludo ‘tonto’, bombacha ‘braga’, colectivo ‘autobús, bus’, bronca ‘enojo, enfado’, frazada ‘manta, cobija’, lolas ‘pechos, tetas’, macana ‘mentira, desatino’, macanudo ‘simpático, bueno’, morocho ‘de pelo negro y tez blanca’, pavada ‘tontería’, petiso ‘bajito, chaparro’, pileta ‘piscina’, piola ‘ingenioso, simpático’, pollera ‘falda’, prolijo ‘cuidado, limpio, esmerado’, quilombo ‘lío, confusión’, vereda ‘acera’, vidriera ‘escaparate’, zapallo ‘calabaza, tonto’.

### El español patagón

Base: español argentino del litoral, con rasgos del Chile y con cierta influencia del mapudungun.

Plano fónico

* Seseo.
* Yeísmo.
* Vocalización de algunas consonantes (comaire ‘comadre’), rasgo compartido con Chile.
* Pronunciación palatalizada de la jota (mujier ‘mujer’), rasgo también compartido con Chile.
* Uso de efe por be: flanco ‘blanco’, fucar ‘buscar’, foliche ‘boliche’; o de be por efe: bideo ‘fideo’, rasgo propio de un español mapuchizado.

Plano gramatical

* Voseo, con paradigma en -ás, -és, -ís: vos amás, vos temés, vos partís; tomá vos, temé vos, partí vos.
* Uso de queísmo y dequeísmo: no hay duda que; reiteró su voluntad que; sabemos de que; van a ver de que.
* Uso de diminutivo con -it-: animalito.
* Uso preferente de acá y allá, sobre aquí y allí.
* Falta de concordancia de número y género: le rompió lo dibujo; lo agarró la figura, rasgo de español mapuchizado.

Plano léxico

* Es natural la aparición de léxico mapuche: mahuida ‘sierra’, menuco ‘pantano reducido’.

##### Lunfardo

* La jerga de la zona portuaria del Río de la Plata;
* Hoy forma parte del folklore del tango;
* Si no ha pasado al léxico general, va cayendo en desuso.